

		alef-beys אֵלֶּף-בַּיִת			
כ	kh	khof	א	א	shtumer alef
ל	l	lamed	א	א	pasekh alef
מ	m	mem	א	א	komets alef
נ	n	nun	ב	ב	beys
ס	s	samekh	ב	ב	veys
ע	e	ayin	ג	ג	giml
פ	p	pey	ד	ד	daled
ף	f	fey	ה	ה	hey
צ	ts	tsadek	ו	ו	vov
ק	k	kuf	ו	ו	tsvey vovn
ר	r	reysh	י	י	vov yud
ש	sh	shin	ז	ז	zayin
שׁ	s	sin	ח	ח	kh khes
ת	t	tof	ט	ט	tes
תׁ	s	sof	י	י	y / i yud
			י	י	ey tsvey yudn
זש	zh		י	י	ay pasekh tsvey yudn
זשׁ	dzh		פ	פ	k kof
טש	tsh				

### Древнееврейский язык:

- на письме обозначаются только согласные, для долгих, кратких и редуцированных гласных существовала необязательная на письме диакритика
- внутри согласных могла ставиться диакритика, которая меняла их произношение: ם
- часть согласных на конце слова пишется иначе

### Приспособление графики к идишу:

- формирование системы обозначения гласных из согласных букв א ע ו י, сочетания для дифтонгов; начале слова перед ם пишется немой א
- сочетания для славянской фонетики
- семитские слова – обычно записываются в точности как в языке-источнике, то есть без гласных, при этом могут использоваться согласные, которые в других словах не встречаются

### Yoshke fort avek

bak mir nit keyn bulkelekh  
ikh vel zey nit esn  
ikh for avek in poyln dinen  
vestu mir fargesn

oy vey oy vey  
yoshke fort avek  
nokh a sho un nokh a sho  
di ban geyt sheyn avek  
oy vey oy vey  
yoshke fort avek  
lomir zikh gezegenen  
der poyezd geyt avek

klezmorim!

keyf mir nit keyn lokn  
zog nit az ikh bin sheyn  
keyf dir a por shtivelekh  
tsum prizuv darfstu geyn

oy vey oy vey  
yoshke fort avek

### יאַשקע פֿאַרט אַוועק

באַק מיר ניט קיין בולקעלעך  
איך וועל זיי ניט עסן  
איך פֿאַר אַוועק אין פּוילן דינען  
וועסטו מיר פֿאַרגעסן

אוי וויי אוי וויי  
יאַשקע פֿאַרט אַוועק  
נאָך אַ שעה און נאָך אַ שעה  
די באַן גייט שוין אַוועק  
אוי וויי אוי וויי  
יאַשקע פֿאַרט אַוועק  
לאַמיר זיך געזעגענען  
דער פּויעזד גייט אַוועק

קלעזמאָרים!

קויף מיר ניט קיין לאַקן  
זאָג ניט אז איך בין שיין  
קויף דיר אַ פֿאַר שטיוועלעך  
צום פּריזווו דאַרפֿסטו גיין

אוי וויי אוי וויי  
יאַשקע פֿאַרט אַוועק

### Йошка уезжает

Не пеки мне булок,  
я не буду их есть.  
Я уезжаю в Польшу служить -  
ты меня забудешь

ox-ox-ox  
Йошка уезжает!  
ещё часок и ещё часок,  
поезд уже уезжает  
ox-ox-ox  
Йошка уезжает!  
давай прощаться,  
поезд уезжает

музыканты!

не покупай мне побрякушек  
не говори, то я красивая  
купи себе пару сапог  
ты должен идти в армию

ox-ox-ox  
Йошка уезжает!

nokh a sho un nokh a sho  
di ban geyt sheyn avek  
oy vey oy vey  
mayn Yoshke fort avek  
lomir zikh gezegenen  
der poyezd geyt avek

נאָך אַ שעה און נאָך אַ שעה  
די באַן גייט שוין אַוועק  
אוי וויי אוי וויי  
מיין יאָשקע פֿאַרט אַוועק  
לאַמיר זיך געזעגענען  
דער פּויעזד גייט אַוועק

ещё часок и ещё часок,  
поезд уже уезжает  
ox-ox-ox  
Йошка уезжает!  
давай прощаться,  
поезд уезжает

zay zhe mir gezunt,  
mayn tayere kale  
nokh dir vel ikh benken  
mer vi nokh ale

זיי זשע מיר געזונט,  
מיין טייערע פּלה  
נאָך דיר וועל איך בענקען  
מער ווי נאָך אַלע

прощай же,  
моя дорогая невеста,  
по тебе я буду скучать  
больше, чем по всем

oy vey oy vey  
yoshke fort avek  
oy nokh a sho un nokh a sho  
di ban geyt sheyn avek  
oy vey oy vey  
mayn yoshke fort avek  
oy nokh a kush un nokh a glet  
di ban geyt sheyn avek

אוי וויי אוי וויי  
יאָשקע פֿאַרט אַוועק  
אוי נאָך אַ שעה און נאָך אַ שעה  
די באַן גייט שוין אַוועק  
אוי וויי אוי וויי  
מיין יאָשקע פֿאַרט אַוועק  
אוי נאָך אַ קוש און נאָך אַ גלעט  
די באַן גייט שוין אַוועק

ox-ox-ox  
Йошка уезжает!  
ещё часок и ещё часок,  
поезд уже уезжает  
ox-ox-ox  
Йошка уезжает!  
давай прощаться,  
поезд уезжает

di ban iz sheyn gegangen  
der zeyger iz sheyn zibn  
yoshke iz avekgeform  
ikh bin nor geblibn

די באַן איז שוין געגאַנגען  
דער זייגער איז שוין זיבן  
יאָשקע איז אַוועקגעפֿאָרן  
איך בין נאָר געבליבן

поезд уже уехал,  
уже чем часов.  
Йошка уже уехал,  
я только осталась.

oy vey oy vey  
yoshke fort avek  
oy nokh a sho un nokh a sho  
di ban geyt sheyn avek  
oy vey oy vey  
yoshke fort avek  
nokh a kuk un nokh a blik  
di ban geyt sheyn avek

אוי וויי אוי וויי  
יאָשקע פֿאַרט אַוועק  
אוי נאָך אַ שעה און נאָך אַ שעה  
די באַן גייט שוין אַוועק  
אוי וויי אוי וויי  
יאָשקע פֿאַרט אַוועק  
נאָך אַ קוק און נאָך אַ בליק  
די באַן גייט שוין אַוועק

ox-ox-ox  
Йошка уезжает!  
ещё часок и ещё часок,  
поезд уже уезжает  
ox-ox-ox  
Йошка уезжает!  
давай прощаться,  
поезд уезжает

klezmorimlekh!

קלעזמאָרימלעך!

музыкантики!